

Quanta vita contiene questa parola?

**Quanto movimento? Quanto senso racchiude
questo verso e quale lessico, quale
sintassi ne può fissare una pur provvisoria
corrispondenza? Qual è il peso di
questo aggettivo, la sua durezza o vischiosità?**

**Michele Ranchetti,
nella Postfazione a *Sotto il tiro
di presagi* di Paul Celan**

Un'offerta di formazione per la traduzione di letteratura nella regione europea Tirolo-Alto Adige-Trentino

**Organizzata da ZeLT. Centro europeo di letteratura e traduzione
e Accademia Cusanus**

In un'epoca in cui la traduzione automatica sta acquisendo sempre più importanza e l'industria tecnologica promette una comunicazione interlinguistica fluida e istantanea, è necessario ribadire un aspetto essenziale: l'intelligenza artificiale non è in grado di sostituire l'intelligenza creativa, quella che serve per produrre e tradurre testi non convenzionali come quelli letterari. Gli algoritmi elaborano infatti masse enormi di informazioni in modo ultrarapido, ma non sono capaci di leggere tra le righe e cogliere i contenuti impliciti.

ZeLT. Centro Europeo di Letteratura e Traduzione ha cercato fin dalla sua fondazione di sensibilizzare il pubblico sul valore della traduzione letteraria, convinto che non esista strumento migliore per distinguere le sfumature linguistiche e quindi imparare a riconoscere e comprendere le differenze culturali. Competenze di cui proprio oggi abbiamo più che mai bisogno per interagire civilmente gli uni con gli altri, le une con le altre.

Come potremmo trasmettere competenze linguistiche e culturali in modo più vivido e vario se non attraverso il contenuto e il linguaggio della letteratura? E come potremmo parlare di letteratura in modo più appassionante, dettagliato e approfondito se non attraverso lo strumento della traduzione, attraverso la pratica e la teoria della traduzione letteraria?

Con *ZeLTlectio. school of literary translation*, ZeLT – in collaborazione con l'Accademia Cusanus – inaugura un innovativo percorso di formazione nel campo della comunicazione transculturale. Il corso si svolgerà a Bressanone nel cuore della Regione Europea Tirolo-Alto Adige-Trentino, che si trova al crocevia tra due grandi aree culturali e linguistiche, quella germanofona e quella italo-retoromanza, e che quindi si presta in modo particolare allo scopo. Il programma del corso prevede moduli didattici in presenza per le combinazioni linguistiche tedesco → italiano, italiano → tedesco e ladino ↔ tedesco e italiano, cui si aggiungono incontri e attività di tutoring online. Le lezioni

in presenza si svolgeranno durante i fine settimana. Oltre alle rispettive unità didattiche, che avranno il tedesco, l'italiano o il ladino come lingua d'insegnamento, il corso include un cospicuo programma interlinguistico di conferenze e dibattiti.

Leggendo e poi traducendo insieme un'opera, i/le partecipanti approfondiranno le loro competenze linguistiche e letterarie e amplieranno il loro curriculum, non da ultimo attraverso la pubblicazione finale di un testo con il proprio nome. I/le partecipanti acquisiranno gli strumenti per svolgere attività nel campo della traduzione qualificata e della mediazione culturale, con un'ampia gamma di opportunità di carriera sul mercato del lavoro locale e internazionale.

Leggere & tradurre I, 2025/26

**Corso di traduzione editoriale per le combinazioni linguistiche
tedesco → italiano e italiano → tedesco**

Il corso di traduzione editoriale *Leggere e tradurre* prende spunto da un modello ideato da Anna Ruchat per la Casa della Letteratura di Lugano. Le sue caratteristiche – durata biennale, svolgimento in presenza, attività traduttiva in gruppo, combinazione di laboratori e seminari e l'obiettivo della pubblicazione – sono state riproposte per il corso di Bressanone e adattate alle condizioni locali per quanto riguarda le combinazioni linguistiche offerte.

Prerequisiti

Oltre a una buona conoscenza della rispettiva lingua di partenza (almeno B2), sono richiesti un'ottima conoscenza della lingua di arrivo (C2), il forte desiderio di confrontarsi con lo strumento linguistico, il piacere di formulare testi e la volontà di aumentare costantemente la propria "conoscenza del mondo" e di utilizzarla in modo creativo.

Contenuti

Oltre alle nove unità di 1,5 giorni (100 ore in totale) che si svolgono in presenza, i/le partecipanti beneficeranno di un'assistenza individuale online da parte delle docenti. L'obiettivo del corso è la stesura congiunta della traduzione di un libro, che poi sarà pubblicata da una casa editrice o da una rivista letteraria. Il corso comprende sia esercizi pratici di traduzione che lezioni di storia e teoria della traduzione letteraria, nonché approfondimenti sull'industria libraria ed editoriale.

Docenti

Ciascuna classe sarà seguita da un/una docente di fama internazionale nel campo della traduzione e della mediazione. La prima edizione è stata affidata ad Anna Ruchat per la classe con lingua di arrivo italiana e a Theresia Prammer per la classe con lingua di arrivo tedesca. Lezioni congiunte vedranno inoltre la partecipazione di esperte ed esperti esterni del settore della traduzione, della redazione e dell'editoria, provenienti alternativamente da Paesi di lingua tedesca e italiana.

Anna Ruchat, traduttrice e scrittrice. Nata a Zurigo l'8 dicembre 1959, ha studiato filosofia e letteratura tedesca tra Zurigo e Pavia. I suoi esordi letterari sono legati alla traduzione e in particolare a quella di *Il respiro e Il freddo* di Thomas Bernhard. Da allora ha tradotto molti scrittori di lingua tedesca, tra cui Viktor Klemperer, Heinrich Böll, Hermann Burger, Paul Celan, Nelly Sachs, Mariella Mehr, Christine Lavant. Ha insegnato per vent'anni alla Scuola civica per interpreti e traduttori Altiero Spinelli di Milano e nel 2021 ha dato vita a un corso per traduttrici e traduttori editoriali presso la Casa della Letteratura di Lugano che si è concluso nel 2024.

Theresia Prammer, nata in Bassa Austria nel 1973, ha studiato lingue e letterature romanze a Vienna e in Italia, attualmente vive a Berlino. Nel 2005 ha pubblicato il volume *Lesarten der Sprache*; nel 2009 *Übersetzen, Überschreiben, Einverleiben*. In italiano ha curato l'antologia *Ricostruzioni* (Milano, 2011), presentando voci della poesia contemporanea di lingua tedesca in capitoli monografici. È curatrice di festival e incontri con autori, svolgendo anche attività di giuria. Dal 2018 è docente presso l'*Institut für Sprachkunst* di Vienna. Nel 2020 ha fondato il *Dante-Zentrum für Poesie und Poetik*. Tra le sue ultime pubblicazioni anche l'antologia: *Lectura Dantis. Zeitgenössische Dichtung im Dialog mit Dantes Commedia* (2025).

Dimensione dei gruppi

Minimo 8, massimo 15 partecipanti per classe

Date

Il corso inizierà a settembre 2025 e durerà fino a gennaio 2027 per un totale di 9 moduli, per ciascuna combinazione linguistica, così strutturati:

Sabato, giornata intera	09:00–12:30 14:00–17:00
Domenica, mezza giornata	09:00–12:30
1° incontro:	27–28 settembre 2025
2° incontro:	18–19 ottobre 2025
3° incontro :	22–23 novembre 2025
4° incontro:	07–08 febbraio 2026
5° incontro:	18–19 aprile 2026
6° incontro:	13–14 giugno 2026
7° incontro:	26–27 settembre 2026
8° incontro:	14–15 novembre 2026
9° incontro:	23–24 gennaio 2027

Costi

1.710,- €/partecipante (90 ore in presenza + 8 ore di tutoring individuale online); più i costi di viaggio e di alloggio

Costi presso l'Accademia Cusanus:

Pernottamento (colazione inclusa):	42 € (più tassa di soggiorno)
---------------------------------------	-------------------------------

Con mezza pensione:	52 €
---------------------	------

Con pensione completa:	62 €
------------------------	------

L'organizzazione si impegna a fornire informazioni per la richiesta di borse di studio/contributi per la copertura dei costi.

Iscrizione e criteri di selezione

La selezione dei/delle partecipanti è affidata a una giuria di cui fanno parte anche le docenti, e avviene tramite un bando di concorso. I seguenti documenti devono essere inviati entro il **20 giugno**: Curriculum, Lettera di motivazione in formato PDF.

I candidati e le candidate verranno informate sulla decisione della giuria entro il **13 luglio**.

Certificazione finale

Al termine del corso, le/i partecipanti avranno tradotto insieme un libro, che sarà pubblicato a loro nome e certificherà il lavoro svolto.

Sarà rilasciato un attestato di partecipazione.

Avete ancora domande?

Collegatevi online al nostro evento speciale [ZeLTlectio_Q&A](#) il 16 maggio alle 17:00, oppure telefonateci o scriveteci una mail.

Contatti

ZeLT. Centro europeo di letteratura e traduzione

MAIL lectio@zelt-lab.eu

T +39 333 48 03 530

Responsabile del progetto: Alma Vallazza

Ideazione e organizzazione: Maria C. Hilber, Matthias Oberbacher,
Patrizia Ruth Pancaldi, Donatella Trevisan, Alma Vallazza

Un progetto di:

ZeLT

Zenter europeich per leteratura y traduzion _____

Centro **europeo** di letteratura e traduzione _____

Europäisches Zentrum für **Literatur** und Übersetzung _____

European Center for Literature and **Translation** _____

SAAV

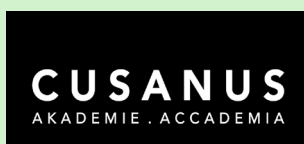
Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung

Unione Autrici Autori Sudtirolo

Lia Autores Südtirol

ZeLT ist ein Projekt der/è un progetto della/ie n proiet dla **SAAV**

In collaborazione con:



Con il gentile sostegno di:

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN
SÜDTIROL